Porównanie tłumaczeń Daniela 6:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem król udał się do swojego pałacu i spędził noc na poście, nie sprowadzono do niego tancerek,\* a sen go odbiegł.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy było po wszystkim, król poszedł do swojego pałacu. Noc spędził na poście. Nie sprowadzono mu tancerek. Sen go odbiegł. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem król wstał bardzo wcześnie, o świcie, i spiesznie poszedł do lwiej jamy. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy król wstawszy bardzo rano na świtaniu z kwapieniem poszedł do dołu lwiego; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Tedy król barzo rano poszedł kwapliwie do lwiego dołu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie król odszedł do swego pałacu i pościł przez całą noc, nie kazał wprowadzać do siebie nałożnic, a sen uleciał od niego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem udał się król do swojego pałacu i spędził noc na poście, nie dopuścił do siebie nałożnic, a sen go odbiegł. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Następnie król odszedł do swojego pałacu, przez całą noc nie spał, lecz pościł i nie pozwolił na rozrywki w swojej obecności. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Odszedł król do swojego pałacu i pościł przez całą noc. Bardzo się smucił i nie mógł spać. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem król poszedł do swego pałacu, noc spędził poszcząc, nie zezwolił na rozrywkę w swojej obecności i sen odszedł od niego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і цар відійшов до свого дому і спав не повечерявши, і їжі йому не принесли, і сон від нього відійшов. І Бог замкнув уста левів, і вони не надокучили Даниїлові. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Król też wstał bardzo wcześnie, o świcie, oraz raźno poszedł do lwiej jaskini. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu, o świcie, król wstał przy świetle dziennym i spiesznie szedł ku lwiej jamie. |

1. 1) tancerek, aram. דַחֲוָן (dachawan), lp ּדַחֲוָה (dachawa h): zn. niepewne. Inne: muzyki, nałożnic (aram. לְחֵנָה , zob. <x>340 5:2</x>), kobiet (od דחה , pchać, por. arab. określenie kobiety), stołów, jedzenia. [↑](#footnote-ref-2)